

འཇམ་པོ་ལྷ་མོ་འཇམ་པོ་ལྷ་མོ།

༄༅། །འཇམ་པོ་ལྷ་མོ་འཇམ་པོ་ལྷ་མོ་
འཇམ་པོ་ལྷ་མོ་།།



Prayer to Manjushri (Jam Pal Yang)
Tibetan: Gang-Lo-Ma

PRAYER TO MANJUSRHI

(English translation word by word/Tiếng Việt dịch từng chữ)

LAMA [guru/sư phụ] **DANG** [and/và] **GONPO** [protector/hộ pháp] **JAMPAL YANG LA** [manjushri/Đức Văn Thù]
CHAK TSA LO [I prostrate/con đảnh lễ]

GANG GI [who's/của ai] **LODRO** [wisdom/trí tuệ] **DRIB NYI** [2 obstacles/2 chướng] **TRIN** [cloud/mây] **DRAL** [without/không có] **NYI** [sun/mặt trời] **TAR** [like/thích] **NAM DAG** [pure/thanh tịnh] **RAB SEL WEI** [very clear/rất trong sáng]

JI NYE [everything/mọi thứ] **DON** [meaning/ý nghĩa] **KUN** [all/tất cả] **JI ZHIN** [as it is/như là] **ZIG CHIR** [to preceive/để nhận thức] **NYI KI** [yours/của anh] **THUG KAR** [heart/tâm thức] **LEG BAM** [scripture/kinh điển]

DZIN [hold/nắm giữ]

GANG DAG [who/ai] **SRID PA'I** [samsara's/của luân hồi] **TSON** [prison/ngục tù] **RAR** [fenced/rào lại] **MA RIG** [ignorance/vô minh] **MUN** [darkness/tối tâm] **TUM** [confused/quần trí] **DUG NGAL** [suffering/khổ não] **GYI ZER WE'I** [overwhelm/tràn ngập]

DRO TSOG [assembly of sentient beings/tập hội chúng sanh] **KUN LA** [all/tất cả] **WU** [son/con trai] **CHIG** [một] **TAR** [like/thích] **TSE** [love/yêu] **YEN LAG** [qualities/các phẩm hạnh] **DRUG CHUE'I** [60] **YANG** [rhythm/nhiệm điệu] **DEN** [having/đang có] **SUNG** [speed/nói]

DRUG [dragon/rồng] **TAR** [like/thích] **CHER DROG** [very loud/rất to / cao] **NYON MONG** [delusions/mê lầm] **NYID** [sleep/ngủ] **LONG** [awaken/thức] **LE KYI** [of action/của hành động] **CHAG** [iron/thép] **DROG** [chain/

xiêng xích] **DROL** [to free/để tự do] **DZE CHING** [(he) does/ làm]

MA RIG [delusions/vô minh] **MUN** [darkness/tối tăm] **SEL** [remove/lấy đi] **DUG NGAL** [suffering/khổ nảo] **NYU GU** [seed/hạt giống] **JI NYE** [all/tất cả] **CHOD** [cut/cắt] **DZE** [does/(câu hỏi)] **RAL DRI** [sword/kiếm] **NAM** [holds/nắm giữ]

DO NE [from beginning/từ ban sơ] **DAG CHING** [pure/thanh tịnh] **SA** [ground/mặt đất] **CHU** [10] **TAR SON** [perfect/toàn hảo] **YON TEN** [qualities/các phẩm hạnh] **LU** [spontaneously/tức thì] **DZOG** [perfect/hoàn hảo] **GYAL** [king (“Buddha”) /vua (“Phật”)] **SE** [son/con trai] **THU WO** [profound high/uyên thâm / cao siêu] **KU** [body/xã thân]

CHU TRAG CHU [10 times 10/10 lần 10] **DANG** [and/và] **CHU NYI** [12] **GYEN** [ornament/đồ trang sức] **TRE** [

adorned/được trang điểm] **DAG** [self/ta] **LOI** [mind/tâm thức] **MUN** [darkness/tối tăm] **SEL** [remove/lấy đi]
JAMPAL YANG [manjushri/Văn Thù] **LA** [đến] **DU** [(I) bow/(con) đánh lễ]

OM AH RA PA TSA NA DHI

TSE DEN [compassionate one/lòng từ bi] **KYE KYI** [yours/của ngài] **KHYEN** [knowledge/kiến thức] **RAB** [pèct/
hoàn hảo] **OD ZER GYI** [rays/các tia sáng]

DAG [my/của tôi] **LO'I** [mind's/của tâm] **TI MUG** [ignorance/vô minh] **MUN PA** [darkness/tối tăm] **RAB SEL NE** [
to remove completely/để gội rửa hoàn toàn]

KA [Buddhas' teachings/Giáo Pháp của Đức Phật] **DANG** [and/và] **TEN CHO** [commentaries/bài bình luận]

ZHUNG LUG [doctrines/các giáo lý] **TOG PA YI** [to understand and to perceive/để hiểu và nhận thức]

LO DRO [wisdom/trí tuệ] **POB PE'I** [confidence/tự tin] **NANG WA** [light/ánh sáng] **TSAL DU SOL** [please bestow/xin ban cho]